Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | We wszystkich waszych siedzibach miasta będą spustoszone i świątynki zniszczone, tak że opustoszeją i będą zbezczeszczone wasze ołtarze, i rozbite, i przyjdzie kres na wasze posążki, i będą ścięte wasze słupy – i zmiecione wasze dzieła.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na obszarach zamieszkanych miasta będą spustoszone, a świątynki poniszczone. Zionąć one będą pustką! Wasze ołtarze będą zbezczeszczone i rozbite. Przyjdzie kres na wasze bóstwa! Ścięte będą wasze słupy i zmiecione wasze dzieła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszędzie, gdzie mieszkacie, miasta zostaną spustoszone i wyżyny spustoszeją, tak że wasze ołtarze będą zburzone i zniszczone, wasze bożki będą rozbite i przestaną istnieć, wasze posągi będą wycięte, a wasze dzieła wyniszczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wszystkich mieszkaniach waszych miasta spustoszone będą, i wyżyny spustoszeją, tak, iż będą skażone i rozwalone ołtarze wasze, zdruzgotane będą, i ustaną plugawe bałwany wasze, a będą podrąbione słoneczne obrazy wasze, a tak wygładzone będą dzieła wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | we wszech mieszkaniach waszych. Miasta spustoszone będą, a wyżyny zburzone i rozwalone: i zaginą ołtarze wasze, i połamane będą, i ustaną bałwany wasze, i skruszone będą zbory wasze, i wygładzone będą dzieła wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdziekolwiek byście mieszkali, miasta opustoszeją, a wyżyny zniszczeją, tak że wasze ołtarze zostaną opuszczone i zniszczone, bożki wasze zdruzgotane i porozbijane, a wasze stele słoneczne połamane w kawałki i dzieła wasze unicestwione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszędzie, gdzie mieszkacie, będą miasta spustoszone i świątynki na wzgórzach opustoszeją, tak że wasze ołtarze będą spustoszone i zniszczone, wasze bałwany będą rozbite i znikną, wasze ołtarze kadzidlane rozbite w kawałki, a wasze roboty unicestwione, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | We wszystkich waszych miejscach zamieszkania miasta zostaną zburzone a wyżyny spustoszone, żeby wasze ołtarze były zburzone i zniszczone, wasze bożki zostały połamane i usunięte, wasze obeliski były rozwalone, a wasze dzieła zniszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdziekolwiek mieszkacie, miasta zostaną zburzone, wzniesienia kultowe spustoszone. Wasze ołtarze będą zburzone i zniszczone, wasze bożki połamane i usunięte, wasze stele wycięte, a dzieła rąk waszych starte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzone będą miasta wszędzie, gdzie mieszkacie, wyżyny spustoszone, aby ołtarze wasze były zdruzgotane i żeby zniszczały, by wasze bożki zostały połamane i przestały istnieć, aby wasze stele zostały wycięte, a dzieła [rąk] waszych zniszczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усім вашім поселенні будуть спустошені міста і винищені високі (місця), щоб були вигублені ваші жертівники, і ваші ідоли будуть розбиті, і ваші гаї будуть забрані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą zburzone miasta we wszystkich waszych osadach, natomiast wyżyny opuszczone tak, by zostały doszczętnie zburzone i spustoszone wasze ofiarnice, pokruszone oraz poniszczone wasze bałwany, ścięte wasze posągi słońca i zgładzone wasze wytwory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | We wszystkich waszych miejscach zamieszkania miasta zostaną spustoszone, a wyżyny opustoszeją, aby były opustoszałe, a wasze ołtarze – spustoszone i zburzone, a wasze gnojowe bożki – obrócone wniwecz, a wasze kadzielnic – ścięte, wasze dzieła zaś – starte. |

1. 1) zmiecione wasze dzieła : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:7</x>; <x>10 7:4</x> [↑](#footnote-ref-3)